



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Евросоюз удостоил Нобелевской премии

В пятницу, 12 октября, Нобелевский комитет принял решение о присуждении премии мира за 2012 год Европейскому союзу. Как пояснил председатель Нобелевского комитета, экс премьер-министр Норвегии Турбьёрн Ягланд, Европейский союз был удостоен столь высокой награды за превращение Европы из «континента войны в континент мира». Он стал «братством между народами», отметил он.

По словам Ягланда, ЕС внёс существенный вклад в дело объединения Европы после Второй мировой войны и сыграл ведущую роль в установлении стабильности в бывших странах соцлагеря. Также чиновник выразил надежду, что присуждение премии поможет ЕС сплотиться в борьбе с кризисом, из-за которого союз оказался под угрозой развала.

/.../Глава Европейского совета Херман ван Ромпей счёл присуждение Нобелевской премии мира свидетельством признания в ЕС крупнейшего в мировой истории миротворческого института. «Это признание работы наших предшественников и наших граждан в течение последних десятилетий».

Решение Нобелевского комитета стало для многих экспертов неожиданным. По мнению российских правозащитников, по идее, премия должна присуждаться не политическим институтам, занимающимся бюрократической волокитой¹, а людям, которые, подчас рискуя своей жизнью, ведут реальную борьбу за мир. Эксперты считают, что на фоне острейшего политического кризиса, роста уровня безработицы в еврозоне и увеличения числа массовых акций протеста решение комитета крайне политизировано.

/.../Отметим, что России премия мира доставалась лишь дважды: в 1975 году она была присуждена Андрею Сахарову, а в 1990-м – Михаилу Горбачёву.

12 октября 2012 Андрей Артемов *Аргументы и факты*

¹ волокита : (здесь) работа

²démantèlement : ликвидация

■ Thème

Moscou s'éloigne un peu plus de Washington

La Russie ne veut plus du programme russo-américain de démantèlement des armes nucléaires et chimiques, en place depuis 1991. Cette coopération a joué un rôle important au moment de l'écroulement de l'URSS./.../ Désormais, Moscou veut tourner la page. « Nos partenaires américains savent que leur proposition ne correspond pas à notre idée de la coopération future. Il faut un cadre légal différent, plus moderne », fait savoir le ministère russe des affaires étrangères sur son site.

La Russie ne veut plus apparaître comme un pays récipiendaire, autrement dit pauvre. « Il y a une nouvelle réalité, nos capacités financières sont substantiellement plus importantes aujourd'hui. (...) Nous voulons une coopération à égalité, bénéficiaire aux deux parties », a déclaré le vice-ministre des affaires étrangères, Sergueï Riabkov, mercredi 10 octobre. Les analystes militaires donnent une tout autre raison. Ils soulignent que les visites de surveillance du programme permettaient aux services américains d'accéder à des informations sensibles. Michael McFaul, l'ambassadeur des Etats-Unis à Moscou, s'est voulu rassurant : « La coopération va se poursuivre. »

13.10.12, Marie Jégo, **Le Monde**

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Считаете ли Вы, что Европейский союз заслуженно получил Нобелевскую Премию мира?
2. Думаете ли вы, что Нобелевскую премию мира надо давать диссидентам (Сахаров), видным политическим деятелям (Михаил Горбачёв) или организациям (Европейский союз) ?

CORRIGÉ

■ Version

Le prix Nobel a été attribué à l'Union européenne

Vendredi 12 octobre, le comité Nobel a pris la décision de décerner le Prix Nobel de la paix à l'Union européenne. Comme l'a expliqué le président du comité, l'ex Premier ministre norvégien Thorbjørn Jagland, l'Union européenne a eu l'honneur de recevoir une récompense aussi importante car elle a transformé l'Europe « d'un continent de guerres en un continent de paix ». Elle est devenue « une fraternité de peuples », a-t-il déclaré.

Selon Jagland, l'UE a contribué de manière significative à la réunification de l'Europe après la Seconde guerre mondiale et a joué un rôle déterminant dans la stabilisation des pays de l'ancien bloc socialiste. Ce responsable a également exprimé l'espoir que l'attribution du prix aidera l'UE à se souder dans la lutte contre la crise qui place l'Union sous la menace d'une désintégration. Le président du Conseil européen, Herman Van Rompuy, considère que l'attribution du prix Nobel témoigne du fait que l'UE est reconnue comme une institution porteuse de paix exceptionnelle dans l'histoire de l'humanité. « C'est la reconnaissance du travail de nos prédécesseurs et de nos citoyens pendant les dernières décennies ».

La décision du comité Nobel fut une surprise pour beaucoup d'experts. De l'avis de certains défenseurs russes des droits de l'homme, le prix doit être normalement attribué non pas à des institutions politiques qui font un travail bureaucratique, mais à des personnes qui, parfois au péril de leur vie, mènent réellement une lutte pour la paix. Les experts estiment que dans un contexte de crise politique des plus graves, de montée du chômage dans la zone euro et d'augmentation des manifestations de masse, la décision du comité est hautement politique.

Notons que la Russie n'a reçu que deux fois le prix de la paix : en 1975, il a été attribué à Andreï Sakharov, et en 1990, à Mikhaïl Gorbatchev.

12 octobre 2012, André Artemov, **Argumentj i fakty**

■ Thème

Москва ещё немного отдаляется от Вашингтона

Россия больше не желает продолжать русско-американскую программу по ликвидации ядерного и химического оружия, которая действует с 1991-ого года. Это сотрудничество сыграло важную роль во время распада СССР. Впредь Москва хочет начать с нового листа. «Наши американские партнёры знают, что их предложение не соответствует нашему восприятию того, каким должно быть наше сотрудничество в будущем. Здесь нужны другие законные рамки, более современные», сообщает российское министерство иностранных дел на своём сайте.

Россия больше не хочет быть страной нуждающейся, иными словами бедной. «Мы живём в новой реальности, наши финансовые возможности сегодня значительно улучшены. Мы хотим новое сотрудничество, которое будет выгодно обеим сторонам», провозгласил в среду 10-ого октября заместитель министра иностранных дел Сергей Ряжков. Военные аналитики дают этому совершенно другую причину. Они подчёркивают, что нанесение визитов наблюдения в рамках программы позволяло американским службам иметь доступ к секретной информации. Майкл МакФол, посол Соединённых Штатов в Москве, хотел выглядеть убедительным: «Сотрудничество будет продолжаться.»

19/10/2012 Мари Жего Монд

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Pensez-vous que l'Union européenne a mérité de recevoir le prix Nobel de la paix?
2. Pensez-vous qu'il faut attribuer le prix Nobel de la paix à des dissidents (Sakharov), à des hommes politiques importants (Gorbatchev) ou à des organisations (l'U.E.) ?